EPITRE DE SAINT PAUL AUX PHILIPPIENS.

SAINT PAUL *ayant reçû à Rome pendant sa captivité des secours considerables de la part des Philippiens par les mains d'Epaphrodite*, chap. 4. v. 18. *& ayant appris par le même canal que quelques faux-docteurs tâchoient d'introduire chez eux le Judaïsme, & soûtenoient que sans l'observance de la loi de la circoncision & des autres ceremonies Judaïques, nul ne pouvoit être veritablement justifié*, chap. 3. v. 2. & suiv. *il se resolut de leur écrire pour les remercier de leur liberalité ; de la part qu'ils prenoient à ses liens & à ses souffrances, & pour les avertir de s'opposer avec fermeté à ce nouveau joug du Judaïsme qu'on leur vouloit imposer. C'est le sujet principal de cette Lettre, qui de toutes celles de l'Apôtre est la plus glorieuse pour ceux ausquels elle est écrite ; car elle n'est remplie que de sentimens de tendresse, de reconnoissance & de bonté ; & avec justice : car l'Apôtre avoit reçû des Philippiens en differentes rencontres des marques très-effectives de leur charité & de leur zele, & avoit éprouvé la sincerité de leur attachement à l'Evangile. C'est aussi ce qu'il reconnoit dans cette Lettre*, chap. 1. v. 5. chap. 2. v. 2. & 12. chap. 4. v. 1. 14. & suiv. *dans laquelle il leur fait part du progrès que la foi a fait à Rome, non-seulement parmi le peuple, mais même à la Cour de l'Empereur*, chap. 1. v. 12. chap. 4. v. 22. *Ce qui a fait dire à saint Jerôme dans son commentaire sur l'Epitre à Philemon, que l'Empereur ayant fait mettre l'Apôtre en prison, il avoit rendu sans le vouloir, le nom de Paul connu à sa famille, & avoit contribué à faire de sa propre maison le lieu de l'assemblée des fidelles.*

L'Apôtre écrivit cette Lettre l'an 62. de l'Ere vulgaire, la vingt-neuviéme année après la mort de JESUS-CHRIST, *étant pour la premiere fois en captivité dans Rome ; il l'a intitulée de son nom & de celui de Timothée, & il chargea Epaphrodite d'en être le porteur.*

CHAPITRE PREMIER.

Saint Paul témoigne une singuliere affection aux Philippiens. Il prie Dieu qu'ils croissent en science & en vertu. Ses liens ont excité ceux qui lui portoient envie, à prêcher JESUS-CHRIST *dans Rome. Il s'en rejouit, parceque l'Evangile est annoncé, quoiqu'à mauvaise intention. Il prédit sa délivrance pour le bien des Philippiens. Il eût mieux aimé neanmoins mourir pour être avec* JESUS-CHRIST.

1. PAULUS *& Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum Episcopis, & Diaconibus.*

2. *Gratia vobis, & pax à Deo Patre nostro, & Domino Jesu Christo.*

1. PAUL & Timothée *1*, serviteurs de JESUS-CHRIST *1*, à tous les saints en JESUS-CHRIST qui sont à Philippes *1*, aux Evêques *1* & aux Diacres *1*.

2. Que Dieu notre Pere, & JESUS-CHRIST notre Seigneur vous donnent la grace & la paix.

---

1. expl. Il se sert du nom de Timothee ; parceque ce disciple étoit fort connu des Philippiens, & avoit accompagné l'Apôtre dans les deux voyages qu'il avoit fait à Philippes, *Act. ch. 16. v. 1. & 12. & ch. 20. v. 6.* & parcequ'il avoit eu part aux liberalités que ces peuples leur avoient faites.

Ibid. *expl.* L'Apôtre n'a pas toûjours pris cette qualité dans ses lettres : car dans plusieurs des précedentes il en a pris d'autres par rapport aux vûes & aux desseins qu'il s'y propose ; & celle qu'il prend ici ne regarde précisément que son ministere.

Ibid. *expl.* Cette ville étoit située dans la premiere partie de la Macedoine, & avoit reçû ce nom de Philippe Roi de Macedoine. *Voyez Act. ch. 16. v. 12.*

Ibid. *expl.* C'est la premiere fois que l'on voit un tel salut dans les lettres de S. Paul. Ce mot d'Evêque signifie, selon le Grec *un inspecteur & un surveillant* ; c'est dans ce sens que ce nom est donné 2. *Esdr. ch. 11. v. 22.* au chef & surveillant des Levites. A la naissance de l'Eglise, ce même nom se donnoit indifferemment aux Evêques & aux Prêtres lorsqu'ils se trouvoient chargés des premieres fonctions du Sacerdoce.

Ibid. *expl.* Ceci prouve que cet ordre ne fut pas seulement établi pour l'Eglise de Jerusalem, *Act. ch. 6.* mais qu'il s'étoit répandu dans les autres Eglises pour avoir soin de la distribution des aumônes sous la direction des Evêques & des Prêtres, & sans doute l'Apôtre ne les salue ici que pour les remercier de ce qu'ils avoient été les ministres des liberalités que les Philippiens lui avoient faites.

Digitized by Google

3. Je rends graces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous ℓ:

4. & je ne fais jamais de prieres, que je ne prie aussi pour vous tous, ressentant une grande joie,

5. de ce que vous avez reçû l'Evangile ℓ, & y avez perseveré depuis le premier jour jusqu'à maintenant.

‡ Pour le 22. Dim. après la Pent.

6. Car ‡ j'ai une ferme confiance, que celui qui a commencé le bien en vous ℓ, ne cessera de le perfectionner ℓ, jusqu'au jour de Jesus-Christ ℓ.

7. Et il est juste que j'aye ce sentiment de vous tous ℓ, parceque je vous ai dans le cœur, comme ayant tous part à ma joie, par celle que vous avez prise à mes liens, à ma défense, & à l'affermissement de l'Evangile ℓ.

8. Car Dieu m'est témoin avec quelle tendresse je vous aime tous dans les entrailles de Jesus-Christ ℓ.

9. Et ce que je lui demande est, que votre charité croisse de plus en plus en lumiere & en toute intelligence;

10. afin que vous sachiez discerner ce qui est meilleur & plus utile ℓ; que vous soyez purs & sinceres ℓ; que vous marchiez jusqu'au jour de Jesus-Christ, sans que votre course soit interrompue par aucune chûte:

11. & que pour la gloire & la louange de Dieu, vous soyez remplis des fruits de justice par Jesus-Christ ℓ ¶.

12. Or je veux bien que vous sachiez, mes freres, que ce qui m'est arrivé ℓ, a beaucoup servi au progrès de l'Evangile ℓ.

13. Ensorte que mes liens sont devenus celebres dans toute la Cour de l'Empereur ℓ, & parmi tous *les habitans de Rome* ℓ à *la gloire de Jesus*-Christ,

14. & que plusieurs de nos freres en notre Seigneur se rassûrant par mes liens ℓ, ont conçû une hardiesse nouvelle pour annoncer la parole de Dieu sans aucune crainte.

15. Il est vrai que quelques-uns prêchent *Jesus*-Christ par *un esprit d'*envie & *de* contention ℓ, & que les autres le font par une bonne volonté.

16. Les uns prêchent *Jesus-Christ* par charité ℓ, sachant que j'ai été établi pour la défense de l'Evangile;

17. & les autres le prêchent par un esprit de pique & de jalousie, avec une intention qui n'est pas pure, croyant me causer de l'affliction dans mes liens ℓ.

18. Mais qu'importe, pourvû que *Jesus*-Christ soit annoncé en quelque maniere que ce soit; soit par occasion ℓ, ou par un vrai zele? Je m'en rejouis, & m'en réjouirai *toûjours*.

19. Car je sai que l'évenement m'en sera salutaire ℓ par vos prieres, & par l'infusion de l'esprit de Jesus-Christ,

3. *Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,*

4. *semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,*

5. *super communicatione vestra in Evangelio Christi à prima die usque nunc.*

6. *Confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu:*

7. *sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis: eo quòd habeam vos in corde, & in vinculis meis, & in defensione, & confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.*

8. *Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.*

9. *Et hoc oro ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, & in omni sensu:*

10. *ut probetis potiora, ut sitis sinceri, & sine offensa in diem Christi,*

11 *repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam & laudem Dei.*

12. *Scire autem vos volo, fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii:*

13. *ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, & in ceteris omnibus,*

14. *& plures è fratribus in Domino confidentes vinculis meis abundantiùs auderent sine timore verbum Dei loqui.*

15. *Quidam quidem & propter invidiam & contentionem, quidam autem & propter bonam voluntatem Christum prædicant,*

16. *quidam ex caritate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum.*

17. *Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerè, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.*

18. *Quid enim? Dum omni modo, sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntietur: & in hoc gaudeo, sed & gaudebo.*

19. *Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, & subministrationem Spiritûs Jesu Christi.*

℣. 3. *expl.* Cela pourroit aussi s'entendre du souvenir que les Philippiens avoient de lui: car le sens est équivoque également dans le Grec & la Vulgate.

℣. 5. *autr.* de la part que vous avez pris à l'Evangile depuis le premier jour jusqu'à présent; *c'est-à-dire*, depuis le moment de votre conversion, &c. *Expl.* soit en faisant part de vos biens aux fidelles, soit en prenant part à leurs travaux, à leurs peines, & au progrès de l'Evangile. *Voyez le v. 7. ci-après.*

℣. 6. *autr.* cet amour & cet attachement à l'Evangile, ce desir d'en aider le progrès par votre liberalité.

Ibid. *expl.* de l'augmenter par la perseverance. *Voyez les v. 9. & 10. ci-après.*

Ibid. *expl.* de son second avenement, auquel il récompensera publiquement votre charité.

℣. 7. *expl.* Ce verset explique ces mots du v. 5. précedent, *super communicatione vestra.* L'Apôtre veut dire qu'il est bien juste qu'il ait de l'amitié & de la reconnoissance pour eux, puisqu'ils prennent tant de part à tout ce qui lui arrive, soit de joie, soit d'affliction: par la joie il entend l'affermissement & le progrès de l'Evangile; ce qu'il applique à ce qu'il va rapporter *v. 12. 13. & suiv.* & par l'affliction, il entend sa captivité & ses liens.

Ibid. autr. *Grec.* dans mes liens, & dans ma défense, & dans l'affermissement de l'Evangile, comme ayant tous part à la grace que Dieu m'a fait *de souffrir pour lui.*

℣. 8. *expl.* d'un amour veritablement chrétien, qui n'a que Jesus-Christ, pour motif & pour objet: *ou*, d'un amour pur, intime & cordial, tel qu'est celui de Jesus-Christ pour les fidelles.

℣. 10. *autr.* le bien d'avec le mal.

Ibid. *expl.* dans une foi sans mélange d'erreurs: *ou*, ayant une droite intention dans toutes vos actions.

℣. 11. *expl.* des bonnes œuvres, qui sont produites en nous par la grace de Jesus-Christ: car ce mot de *justice* se prend souvent pour toutes sortes de vertus.

℣. 12. *expl.* C'est-à-dire, ma captivité & les circonstances qui m'ont engagé de porter ma captivité jusques dans Rome, *Act. ch. 26. v. 32.*

Ibid. *expl.* puisque cette captivité qui sembloit affliger l'Eglise & contribuer à la détruire, lui est à present un sujet de joie, & sert à la rendre plus illustre.

℣. 13. *lettr.* dans tout le prétoire: ainsi porte le Grec qui a conservé le mot propre latin; les Romains donnoient aussi ce nom au palais du Gouverneur, qui gouvernoit sous leur autorité dans les villes conquises; mais comme l'Apôtre parle de Rome, il est évident, que c'étoit le palais de l'Empereur, ou au-moins la forteresse prétorienne ou étoit la Garde de l'Empereur, qui étoit considerée comme son palais: & c'est ce que l'Apôtre fait entendre au *v. 22. du ch. 4. ci après. Les freres vous saluent, mais principalement ceux qui sont de la maison de César.* Saint Jerôme sur l'Epître à Philemon entend ceci, & du palais & de la famille même de l'Empereur.

Ibid. *lettr.* les autres. *Expl.* C'est-à-dire, un grand nombre du peuple de Rome, qui ne faisoit pas partie de la famille, ni de la cour de l'Empereur, & que l'Apôtre avoit convertis.

℣. 14. *expl.* en voyant sa constance & les fruits heureux de sa captivité.

℣. 15. *expl.* jaloux de la reputation de saint Paul, & ne cherchant qu'à l'abbaisser pour se rendre les chefs des fidelles en passant pour les premiers & les plus excellens prédicateurs de l'Evangile.

℣. 16. *expl.* se joignant à moi dans la prédication de l'Evangile, parcequ'ils m'aiment.

℣. 17. *autr.* travaillant par une conduite malicieuse à me faire resserrer plus étroitement dans mes liens, où croyant m'affliger ou me donner de la jalousie par le progrès qu'ils faisoient dans la predication de l'Evangile. *Les versets 16. & 17. sont transposés dans le Grec; en sorte que le v. 17. suit le 15. & le 16. suit le 17. ce qui leur donne une suite & un sens plus naturel.*

℣. 18. *expl.* soit qu'on prêche Jesus-Christ, pour trouver occasion de me nuire, & d'exercer sa passion contre moi.

℣. 19. *autr.* Dieu fera réussir le dessein de mes adversaires pour mon salut, en me fortifiant de plus en plus par cette persécution, & pour le progrès de l'Evangile.

20. *secundùm*

Digitized by Google

20. *secundùm expectationem & spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, & nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.*

21. *Mihi enim vivere Christus est, & mori lucrum.*

22. *Quòd si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, & quid eligam ignoro.*

23. *Coarctor autem è duobus: desiderium habens dissolvi, & esse cum Christo: multò magis meliùs:*

24. *permanere autem in carne, necessarium propter vos.*

25. *Et hoc confidens scio quia manebo, & permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum, & gaudium fidei:*

26. *ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterùm ad vos.*

27. *Tantùm dignè Evangelio Christi conversamini: ut sive cùm venero, & videro vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii:*

28. *& in nullo terreamini ab adversariis: quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, & hoc à Deo:*

29. *quia vobis donatum est pro Christo, non solùm ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini:*

30. *idem certamen habentes, quale & vidistis in me, & nunc audistis de me.*

20. selon la ferme esperance où je suis, que je ne recevrai point la confusion d'être trompé en rien de ce que j'attends ✓; mais que parlant avec toute sorte de liberté, *Jesus*-CHRIST sera encore maintenant glorifié dans mon corps ✓, comme il l'a toûjours été, soit par ma vie, ou par ma mort.

21. Car *Jesus*-CHRIST est ma vie, & la mort m'est un gain ✓.

22. Que si je demeure plus long-temps dans ce corps mortel, je tirerai du fruit de mon travail; & ainsi je ne sai que choisir.

23. Je me trouve presse des deux côtés; car *d'une part* je desire d'être dégagé des liens du corps ✓, & d'être avec *Jesus*-CHRIST, ce qui est sans comparaison le meilleur;

24. & *de l'autre*, il est plus utile pour votre bien que je demeure encore en cette vie.

25. C'estpourquoi j'ai une certaine confiance, qui me persuade que je demeurerai encore avec vous tous, & que j'y demeurerai même assez long-temps pour votre avancemenr, & pour la joie de votre foi ✓;

26. afin que lorsque je serai de nouveau présent parmi vous ✓, je trouve en vous un sujet de me glorifier de plus en plus en JESUS-CHRIST ✓.

27. Ayez soin seulement de vous conduire d'une maniere digne de l'Evangile de *Jesus*-CHRIST ✓; afin que je voie moi-même étant présent parmi vous, ou que j'entende dire en étant absent, que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant ✓ tous d'un même cœur pour la foi de l'Evangile; *Ephes. 4. 1. Colos. 1. 10. 1. Thess. 2. 12.*

28. & que vous demeuriez intrepides parmi tous les efforts de vos adversaires ✓, ce qui est pour eux le sujet de leur perte, comme pour vous celui de votre salut: & cet avantage vous vient de Dieu.

29. Car c'est une grace qu'il vous a faite, non seulement de ce que vous croyez en JESUS-CHRIST, mais encore de ce que vous souffrez pour lui;

30. vous trouvant dans les mêmes combats où vous m'avez vû ✓, & où vous entendez dire que je suis encore maintenant ✓.

✓. 20. *lettr.* l'attente continuelle & l'esperance où je suis que je ne serai en rien confondu. *Expl.* que je n'aurai pas la confusion de succomber à aucune adversité.

Ibid. *expl.* par mes souffrances corporelles.

✓. 21. *autr. si je vis, je ne vis que pour* Jesus-Christ, *& si je meurs, la mort m'est un gain.* L'Apôtre témoigne combien il étoit éloigné de chercher son propre interêt & sa propre gloire, étant très-disposé à souffrir toutes choses, & même la mort pour la gloire de Jesus-Christ.

✓. 23. autr. *Grec.* de sortir de cette vie.

✓. 25. *expl.* pour recevoir de la joie à cause de votre foi, & vous en causer par celle des autres.

✓. 26. *expl.* Il paroît ici de ce que dit l'Apôtre, qu'il a écrit cette épitre pendant sa premiere prison, d'où il a une esperance certaine qu'étant sorti, il retournera encore voir les Philippiens, quoiqu'il eût crû le contraire lorsqu'il fit à Milet le discours rapporté, *Act. ch. 20. v. 17. 25. & 38.*

Ibid. *autr.* vous ayez en moi un sujet de vous glorifier. *Expl.* à cause de votre avancement dans la vertu.

✓. 27. *expl.* d'une maniere qui soit conforme à l'Evangile: *ou*, digne d'un Chrétien qui fait profession de l'Evangile: *ou*, d'une maniere qui fasse honneur à l'Evangile, & qui le fasse estimer de tout le monde.

Ibid. *expl.* par la pratique de toutes les vertus chrétiennes, contre les ennemis de l'Evangile.

✓. 28. *expl.* C'est-à-dire, au milieu des menaces & des persécutions de leurs adversaires, soit Payens, Juifs ou heretiques: tous ces efforts ne pouvant contribuer qu'à leur salut.

✓. 30. expl. *Voyez ce qui est rapporté Act. ch. 16. v. 19. 22. & suiv.* où au sujet de la guérison d'une fille qui avoit l'esprit de Python, Paul & Silas furent mis en prison & battus de verges.

Ibid. *expl.* dans sa captivité de Rome.

CHAPITRE II.

JESUS-CHRIST *anéanti, exemple d'humilité. Il a le nom qui est au-dessus de tout nom. Il faut travailler à notre salut en tremblant. Il loue Timothée de sa sincerité & de sa fidelité. Epaphrodite aussi. Il le renvoye à Philippes.*

1. *Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas spiritûs, si qua viscera miserationis:*

2. *implete gaudium meum, ut idem sapiatis eamdem caritatem habentes, unanimes, idipsum sentientes,*

3. *nihil per contentionem, neque per inanem glo-*

1. SI donc il y a quelque consolation en *Jesus*-CHRIST ✓; s'il y a quelque douceur & quelque soulagement dans la charité; s'il y a quelque union dans la participation du même esprit; s'il y a quelque tendresse & quelque compassion *parmi nous* ✓,

2. rendez ma joie parfaite, vous tenant tous unis ensemble, n'ayant tous qu'une même ame, & que les mêmes sentimens;

3. ensorte que vous ne fassiez rien par un esprit de conten-

✓. 1. *expl.* C'est-à-dire, que s'il y a quelque consolation dans les peines, c'est dans la douceur & la charité dans l'union d'un même esprit, & dans la part qu'on prend mutuellement aux maux, qu'elle se trouve, & c'est ce qu'il demande des Philippiens pour sa consolation. *Voyez les vers. suiv.*

Ibid. *lettr.* quelques entrailles de compassion.

Digitized by Google

tion ou de vaine gloire : mais que chacun par humilité croie les autres au-dessus de soi ℣.

4. Que chacun ait égard, non à ses propres interêts ℣, mais à ceux des autres.

‡ Pour le Dim. des Ram. a la Messe, & pour l'Invent. & l'Exalt. de la Ste Croix.

5. ‡ Soyez dans la même disposition & dans le même sentiment ℣ où a été Jesus-Christ,

6. qui ayant la forme & la nature de Dieu, n'a point cru que ce fût pour lui une usurpation d'être égal à Dieu :

7. mais il s'est aneanti lui-même en prenant la forme & la nature de serviteur, en se rendant semblable aux hommes ℣, & étant reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui au-dehors ℣.

Hebr. 2. 9. ‡ Pour les Messes de la Croix.

8. ‡ Il s'est rabaissé lui-même ℣, se rendant obeïssant jusqu'à la mort, & jusqu'à la mort de la croix.

9. C'estpourquoi Dieu l'a élevé *par-dessus toutes choses* ℣, & lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom ℣;

Isa. 45. 24. Rom. 14. 11.

10. afin qu'au nom de Jesus tout genou flechisse dans le ciel, dans la terre & dans les enfers ℣;

11. & que toute langue confesse que le Seigneur Jesus-Christ est dans la gloire de Dieu *son* Pere ℣ ¶.

12. Ainsi, mes chers freres, comme vous avez toûjours été obeïssans, ayez soin non seulement lorsque je vous suis present, mais encore plus lorsque je suis éloigné, d'operer votre salut avec crainte & tremblement ℣.

13. Car c'est Dieu qui opere ℣ en vous & le vouloir & le faire, selon qu'il lui plaît ℣.

1. Petr. 4. 9.

14. Faites donc toutes choses sans murmures ℣ & sans disputes ℣;

15. afin que vous soyez irreprehensibles & sinceres, & qu'étant enfans de Dieu, vous soyez sans tache au milieu d'une nation dépravée & corrompue ℣, parmi laquelle vous brillez, comme des astres dans le monde,

16. portant en vous la parole de vie ℣, pour m'être un sujet de gloire au jour de *Jesus*-Christ, comme n'ayant pas couru en vain, ni travaillé en vain ℣.

17. Mais quand même je devrois répandre mon sang sur la victime & le sacrifice de votre foi ℣, je m'en réjouirois *en moi-même*, & je m'en conjouirois avec vous tous :

18. & vous devriez aussi vous en rejouir, & vous en conjouir avec moi.

Act. 16. 2.

19. J'espere qu'avec la grace du Seigneur Jesus, je vous envoyerai bien-tôt Timothée, afin que je sois aussi consolé apprenant de vos nouvelles;

20. n'ayant personne qui soit autant que lui uni avec moi d'esprit & de cœur, ni qui se porte plus sincerement à prendre soin de ce qui vous touche :

1. Cor. 13. 5.

21. car tous cherchent leurs propres interêts & non ceux de Jesus-Christ ℣.

riam, sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes,

4. non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.

5. Hoc enim sentite in vobis, quod & in Christo Jesu :

6. qui cùm in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo :

7. sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, & habitu inventus ut homo.

8. Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9. Propter quod & Deus exaltavit illum, & donavit illi nomen, quod est super omne nomen :

10. ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, & infernorum :

11. & omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12. Itaque, carissimi mei, (sicut semper obedistis) non ut in præsentia mei tantùm, sed multò magis nunc in absentia mea, cum metu & tremore vestram salutem operamini.

13. Deus est enim, qui operatur in vobis & velle, & perficere, pro bona voluntate.

14. Omnia autem facite sine murmurationibus, & hæsitationibus :

15. ut sitis sine querela, & simplices filii Dei, sine reprehensione, in medio nationis pravæ & perversæ : inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,

16. verbum vitæ continentes ad gloriam meam, in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacum laboravi.

17. Sed & si immolor supra sacrificium, & obsequium fidei vestræ, gaudeo, & congratulor omnibus vobis.

18. Idipsum autem & vos gaudete, & congratulamini mihi.

19. Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me citò mittere ad vos : ut & ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.

20. Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincerâ affectione pro vobis solicitus sit.

21. Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi.

℣. 3. *expl.* Cette croyance consiste à ne se préferer à personne, quelque méchant qu'il paroisse exterieurement ; parceque celui-là même qui paroît le plus méchant, est peut-être meilleur devant Dieu, que celui qui paroît homme-de-bien, & qui se préfere à lui : & s'il n'est pas meilleur, il est peut-être prédestiné : & l'homme-de-bien reprouvé.

℣. 4. *expl.* seulement.

℣. 5. *expl.* dans le même sentiment de charité, de misericorde, de paix, d'humilité, de condescendance, &c.

℣. 7. *expl.* n'ayant pas seulement pris la nature des hommes, mais s'étant chargé de toutes leur miseres, excepté le peché. *Hebr. ch.* 2. *v.* 17. *& ch.* 4. *v.* 15.

Ibid. *expl.* dans toutes les actions de sa vie, sans s'élever de ce qu'il étoit Dieu égal à son Pere : & son humilité a été si grande, qu'il n'a pas même resisté à ceux qui l'ont condanné à mort, quoiqu'il en eût le pouvoir ; mais il s'y est soumis volontairement pour accomplir la volonté de son Pere.

℣. 8. *expl.* L'Apôtre confond par là ceux qui ne voudroient pas préferer le salut de leurs freres à leurs commodités particulieres.

℣. 9. Cela est renfermé dans le mot Grec.

Ibid. *expl.* lui ayant donné, selon sa nature humaine, une dignité qui surpasse toutes celles des creatures, lorsqu'il l'a fait asseoir à sa droite, & établi le maître de tout le monde, & le chef de tous les Bienheureux. Ainsi ceux qui s'abbaisseront comme lui, seront aussi récompensés.

℣. 10. *expl.* que tout le monde l'adore & se soumette à lui, soit volontairement, soit par force. Les Bienheureux qui sont *dans le ciel*, les hommes qui vivent encore *sur la terre*, les dannés & les diables, dont le propre lieu est l'enfer, qui sont contraints dès-à-présent de reconnoître la gloire du Fils-de-Dieu & de le reverer. *Marc. ch.* 5. *v.* 6.

℣. 11. *Grec.* que Jesus-Christ est le Seigneur de toutes choses pour la gloire de Dieu son Pere. *Expl.* qu'il soit reconnu par toute la terre pour Dieu & pour Fils unique de Dieu.

℣. 12. *expl.* L'Apôtre prévient par là l'orgueil & la securité : car ce que Jesus-Christ a fait pour nous ne doit pas bannir toute crainte ; parceque Dieu applique par sa grace, à qui il lui plaît, les merites de son Fils, & que c'est l'humilité qui attire & conserve sa grace.

℣. 13. *Grec.* ἐνεργῶν, produit efficacement. *Autr.* qui vous fait vouloir, & qui vous fait faire.

Ibid. *expl.* non selon nos merites, mais par sa grace toute gratuite. *Menoch.*

℣. 14. *expl.* vous soumettant humblement aux ordres de la providence de Dieu sur vous, sans y trouver à redire lors même que vous êtes maltraites par les infidelles.

Ibid. *expl.* touchant les choses qui ne font rien à la pieté, parceque c'est une pure perte de temps, qui ne sert qu'à alterer la charité. D'autres l'expliquent ainsi : Sans trouver à redire aux commandemens de vos Superiens ; *ou*, sans jamais contester avec les infidelles.

℣. 15. *expl.* les Juifs & les Payens qui étoient pour lors les uns & les autres dans un dernier degré de corruption & de déreglemens.

℣. 16. *expl.* la foi vivifiante de l'Evangile.

Ibid. *expl.* pour votre salut.

℣. 17. *expl.* L'Apôtre leur proteste qu'il est prêt de donner son sang & sa vie pour les confirmer dans la foi. Il fait allusion aux sacrifices de l'ancienne loi, sur lesquels on répandoit quelque liqueur, vin, ou huile.

℣. 21. *expl.* C'est-à-dire, beaucoup, ou le plus grand nombre, qui travailloient davantage pour leurs commodités particulieres, que pour le progrès & l'avancement de l'Evangile.

Digitized by Google

22. *Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.*

22. Or vous savez déja l'épreuve que j'ai faite de lui, puisqu'il a servi avec moi dans la prédication de l'Evangile ℓ; comme un fils sert à son pere.

23. *Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.*

23. J'espere donc vous l'envoyer aussi-tôt que j'aurai mis ordre à ce qui me regarde ℓ;

24. *Confido autem in Domino, quoniam & ipse veniam ad vos citò.*

24. & je me promets aussi *de la bonté* du Seigneur ℓ, que j'irai moi-même vous voir bien-tôt.

25. *Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, & cooperatorem, & commilitonem meum, vestrum autem apostolum, & ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos:*

25. Cependant j'ai cru qu'il étoit necessaire de vous renvoyer mon frere Epaphrodite ℓ, qui est mon aide dans mon ministere, & mon compagnon dans mes combats ℓ, qui est votre Apôtre ℓ, & qui m'a servi dans mes besoins;

26. *quoniam quidem omnes vos desiderabat: & mœstus erat, propterea quòd audieratis illum infirmatum.*

26. parcequ'il desiroit de vous voir tous; & il étoit fort en peine de ce que vous aviez su sa maladie.

27. *Nam & infirmatus est usque ad mortem: sed Deus misertus est ejus; non solùm autem ejus, verùm etiam & mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.*

27. Car il a été en effet malade jusqu'à la mort, mais Dieu a eu pitié de lui: & non seulement de lui: mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas affliction sur affliction ℓ.

28. *Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterùm gaudeatis, & ego sine tristitia sim.*

28. C'estpourquoi je me suis hâté de le renvoyer, pour vous donner la joie de le revoir, & pour me tirer moi-même de peine ℓ.

29. *Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, & ejusmodi cum honore habetote.*

29. Recevez-le donc avec toute sorte de joie en *notre* Seigneur, & honorez de telles personnes ℓ.

30. *Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.*

30. Car il s'est vû tout proche de la mort pour avoir voulu servir à l'œuvre de *Jesus*-CHRIST, exposant sa vie afin de suppléer par son assistance à celle que vous ne pouviez me rendre vous-mêmes.

℣. 22. *expl.* Il semble que Timothée avoit assisté saint Paul dans la conversion des Philippiens. *Voyez Act. ch.* 16. *v.* 12.

℣. 23. *expl.* lorsque j'aurai vu à quoi se termineront les chaînes dont je suis chargé: si je dois y mourir, ou en être délivré. Il ajoûte que s'il vient à en être délivré, comme il l'espere, il fera son possible pour les aller voir aussi.

℣. 24. *lettr* en notre Seigneur.

℣. 25. *expl.* C'est lui qui étoit venu de leur part à Rome apporter à l'Apôtre saint Paul les effets de leur liberalité & de leur charité *Voyez ci après ch.* 4. *v.* 18. Quelques-uns croient qu'il est le même qu'Epaphras dont il est parlé, *Colos. ch.* 1. *v.* 7. *& ch.* 4. *v.* 12. & en effet tout ce qui en est rapporté lui convient fort.

Ibid. *autr.* que vous m'avez envoyé pour me servir dans mes besoins, & me consoler dans ma captivité & les travaux de l'Apostolat.

Ibid. *expl.* qui est destiné d'office pour prêcher l'Evangile dans toute votre province; *ou* que vous m'avez envoyé; car on a mis ici le nom pour la signification, car Apôtre veut dire Envoyé, & peut être l'Apôtre se sert-il de l'equivoque du nom pour lui faire honneur.

℣. 27. *expl.* car c'est un surcroît d'affliction, de perdre ses amis lorsqu'on en a le plus de besoin, comme lorsqu'on est en captivité, ou en exil, éloigné de son pays. *Voyez le v.* 30. *ci après.*

℣. 28. *expl.* car je suis affligé d'apprendre que vous l'êtes vous-mêmes.

℣. 29. *expl.* si necessaires, si utiles, si secourables. *Voyez le v suivant.*

CHAPITRE III.

Il se faut garder des faux-Apôtres. Les vrais circoncis. Saint Paul méprise les avantages qu'il avoit selon la loi. Il s'avance sans cesse vers la perfection. Il exhorte les Philippiens à l'imiter, plutôt que les faux-docteurs. Ce sont des ennemis de la croix, & des idolâtres de leur ventre. Nous sommes citoyens du ciel, d'où nous attendons JESUS-CHRIST.

1. *De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.*

1. AU reste, mes freres, réjouissez-vous en notre Seigneur ℓ. Il ne m'est pas penible, & il vous est avantageux que je vous écrive les mêmes choses ℓ.

2. *Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.*

2. Gardez-vous des chiens, gardez-vous des mauvais ouvriers ℓ, gardez-vous des faux circoncis ℓ.

3. *Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, & gloriamur in Christo Jesu, & non in carne fiduciam habentes:*

3. Car c'est nous qui sommes les *vrais* circoncis ℓ, puisque nous servons Dieu en esprit, & que nous nous glorifions en JESUS-CHRIST, sans nous flater d'aucun avantage charnel ℓ.

4. *quamquam ego habeam confidentiam & in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,*

4. Ce n'est pas que je ne puisse prendre moi-même avantage de ce qui n'est que charnel ℓ, & si quelqu'un croit le pouvoir faire, je le puis encore plus *que lui*;

5. *circumcisus octavo die, ex genere Israël, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundùm legem Pharisæus,*

5. ayant été circoncis au huitiéme jour, étant de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, né Hebreu de peres Hebreux ℓ; pour ce qui est de *la maniere d'observer* la loi, ayant été pharisien ℓ;

℣. 1. *expl.* C'est-à-dire, d'une joie telle que doit être celle des Chrétiens, qui n'ait point pour objet des choses temporelles & perissables, mais des choses divines & eternelles.

Ibid. *expl.* que je vous ai déja prêchées. *Voyez ch.* 2. *v.* 18.

℣. 2. *expl.* Ce sont les noms qu'il donne aux Juifs convertis à la foi de l'Evangile, qui vouloient obliger les Chrétiens à observer exactement, avec les préceptes de l'Evangile, tout ce que la loi ordonne. Il les appelle *chiens*, parcequ'ils ne cessoient d'aboyer contre lui, & de le mordre & déchirer par leurs calomnies. C'est d'eux dont il avoit parlé sommairement *v.* 15. *au ch. précédent, & au ch.* 1. *v.* 28. & dont il va parler ci après *v.* 19.

Ibid. *lettr.* Voyez quelle circoncision. *Expl.* C'est-à-dire, voyez quels gens ce sont que ces circoncis qui prêchent la circoncision.

℣. 3. *expl.* non d'une circoncision purement charnelle, telle qu'étoit celle des Juifs; mais d'une circoncision spirituelle, par le retranchement de tous les vices.

Ibid. *expl.* d'être Juifs, savans dans la loi, &c.

℣. 4. *Grec.* dans la chair; *c'est-à-dire*, dans la circoncision de la chair.

℣. 5. *expl.* qui ne suis point né de proselyte, mais qui suis descendu d'Hebreux naturels de pere en fils, sans aucune interruption & sans aucun mélange d'aucune autre nation, & sans avoir eu part au schisme des dix tribus: il dit lui-même *Act. ch.* 22. *v.* 3. qu'il étoit Juif né à Tarse en Cilicie.

Ibid. il ajoûte *Act. ch.* 23. *v.* 6. & fils de Pharisien. *Expl.* Secte la plus fameuse, la plus exacte & la plus estimée parmi les Juifs. Il dit lui-même *Act. ch.* 22. *v.* 3. qu'il avoit été élevé en Jerusalem aux pieds de Gamaliel, &c.

Digitized by Google

6. pour ce qui est du zele *du Judaïsme*, en ayant eu jusqu'à persecuter l'Eglise; & pour ce qui est de la justice de la loi ℓ, ayant mené une vie irreprochable ℓ.

‡ Pour un Conf. non Pontife.

7. Mais ‡ ce que je considerois *alors* comme un gain & un avantage, m'a paru depuis, en regardant *Jesus*-Christ, un desavantage & une perte ℓ.

8. Je dis plus: Tout me semble une perte au prix de cette haute connoissance de Jesus-Christ mon Seigneur, pour l'amour duquel je me suis privé de toutes choses, les regardant comme des ordures, afin que je gagne *Jesus*-Christ;

9. que je sois trouvé en lui ℓ, n'ayant point une justice qui me soit propre, & qui me soit venue de la loi ℓ; mais ayant celle qui naît de la foi en *Jesus*-Christ, cette justice qui vient de Dieu par la foi;

10. & que je connoisse *Jesus-Christ*, avec la vertu de sa resurrection, & la participation de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort ℓ;

11. pour tâcher enfin de parvenir à la *bienheureuse* resurrection des morts ℓ.

12. Ce n'est pas que j'aye déja reçû *ce que j'espere* ℓ, ou que je sois déja parfait; mais je poursuis *ma course* pour tâcher d'atteindre où le Seigneur Jesus-Christ m'a destiné en me prenant ℓ ¶.

13. Non, mes freres, je ne pense point avoir encore atteint où je tends. Mais tout ce que je fais maintenant, c'est qu'oubliant ce qui est derriere moi ℓ, & m'avançant vers ce qui est devant moi,

14. je cours incessamment vers le bout de la carriere pour remporter le prix de la felicité du ciel, à laquelle Dieu nous a appellés par Jesus-Christ.

15. Tout ce que nous sommes donc de parfaits, soyons dans le sentiment ℓ *que je vous ai dit*: & si vous en avez quelqu'un qui ne soit pas conforme *à la verité* ℓ, Dieu vous découvrira aussi ce que vous en devez croire.

16. Cependant pour ce qui regarde les connoissances ausquelles nous sommes déja parvenus, ayons les mêmes sentimens, & demeurons dans la même regle ℓ.

‡ Pour le 23. Dim. apres la Pent. & S. Clement. Rom. 16. 17.

17. ‡ Mes freres, rendez vous mes imitateurs, & proposez-vous l'exemple de ceux qui se conduisent selon le modelle que vous avez vû en nous.

18. Car il y en a plusieurs, dont je vous ai souvent parlé, & dont je vous parle encore avec larmes ℓ, qui se conduisent en ennemis de la croix de *Jesus*-Christ ℓ;

19. qui auront pour fin la dannation; qui font leur Dieu de leur ventre ℓ; qui mettent leur gloire dans leur propre honte; & qui *n'*ont de pensées & d'affections *que* pour la terre.

20. Mais pour nous, nous vivons déja dans le ciel ℓ, *comme en étant citoyens* ℓ: & c'est de là aussi que nous attendons le Sauveur notre Seigneur Jesus-Christ,

6. *secundùm æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundùm justitiam, quæ in lege est, conversatus sine querela:*

7. *Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.*

8. *Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei: propter quem omnia detrimentum feci, & arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam,*

9. *& inveniar in illo, non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justitia in fide,*

10. *ad cognoscendum illum, & virtutem resurrectionis ejus, & societatem passionum illius: configuratus morti ejus:*

11. *si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis:*

12. *non quòd jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quomodo comprehendam in quo & comprehensus sum à Christo Jesu.*

13. *Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retrò sunt obliviscens, ad ea verò, quæ sunt priora, extendens meipsum,*

14. *ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.*

15. *Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus: & si quid aliter sapitis, & hoc vobis Deus revelabit.*

16. *Verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus, & in eadem permaneamus regula.*

17. *Imitatores mei estote, fratres, & observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.*

18. *Multi enim ambulant, quos sæpè dicebam vobis (nunc autem & flens dico) inimicos crucis Christi:*

19. *quorum finis interitus: quorum Deus venter est: & gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.*

20. *Nostra autem conversatio in cælis est: unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum,*

℣. 6. *expl.* de cette justice exterieure qui consiste dans l'observation des œuvres & des ceremonies commandées par la loi: car pour ce qui est de l'interieure, qui consiste dans l'amour de Dieu, & dans l'abnegation de la convoitise, il avoue lui-même, *Tite ch. 3. v. 3.* qu'il n'en étoit jamais venu à cette perfection.

Ibid. *expl.* à l'égard des hommes qui ne voient que l'exterieur de l'action.

℣. 7. *expl.* parceque c'étoit un obstacle à son bonheur, par l'aversion que cette attache à la loi lui avoit inspirée autrefois pour la Religion de Jesus-Christ & de son Evangile.

℣. 9. *autr.* ayant en lui non une justice, &c. mais celle qui naît, &c.

Ibid. *expl.* acquise par moi-même & par mes propres merites, sans autre grace que la seule lumiere de la loi.

℣. 10. *expl.* qui m'apprend à connoître Jesus-Christ, la puissance qui a paru en lui en sa resurrection, & la part qu'il nous donne à ses souffrances, qui seules peuvent nous rendre conformes à lui dans sa mort.

℣. 11. *expl.* qui est la voie d'obtenir la resurrection qui ne convient qu'à ceux qui sont morts comme lui, ou qui ont part à sa mort, il s'explique aux *v. 13. & 14. ci-après.*

℣. 12. *expl.* l'assurance de la récompense de mes travaux.

Ibid. *autr.* atteindre Jesus-Christ, & pour le prendre comme il m'a pris. Il semble que l'Apôtre fasse allusion aux circonstances de sa conversion, où il fut arrêté & pris comme dans un filet, lorsque lui-même ne pensoit qu'à surprendre & arrêter les chrétiens.

℣. 13. *expl.* C'est-à-dire, que tous ses travaux apostoliques, & toutes ses souffrances ne lui suffisent pas; après tout cela il se regarde encore comme un serviteur inutile, selon que Jesus-Christ l'a ordonné. *Luc. ch. 17. v. 10.*

℣. 15. *autr.* quelque perfection que nous ayons, nous ne devons avoir en cette vie d'autres sentimens que ceux-ci, que nous ne sommes que comme des gens qui courent après cette perfection, mais qui ne l'ont point encore acquise.

Ibid. *lettr.* & si vous avez d'autres sentimens. *Expl.* de vous-même il faut croire que Dieu vous l'aura revelé: d'autres expliquent ces sentimens de la doctrine que l'Apôtre a enseignée touchant la circoncision & les observances légales par opposition à ces faux-docteurs qu'il condanne. *Voyez les v. 3. 7. & suiv. ci-dessus*, & c'est ce dernier sens qu'on a suivi dans la version, en se déterminant par le vers. 16. qui suit.

℣. 16. *expl.* dans la même foi, dans la même doctrine, dans la même sainteté de vie.

℣. 18. *expl.* Ce sont ceux dont il a parlé au. *v. 15. du ch. 2. & v. 2. de ce chapitre.*

Ibid. *expl.* parcequ'en soûtenant la necessité des observances légales pour être justifié, ils aneantissent le fruit de la mort de Jesus-Christ.

℣. 19. *expl.* C'est-à-dire, qui s'étudient à donner à leurs corps toutes les satisfactions possibles.

℣. 20. *expl.* d'esprit & d'affection. *Lettr.* notre conversation est dans le ciel.

Ibid. Ce qu'on ajoûte ici est le sens & la signification du mot grec πολίευμα

Digitized by Google

21. *qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, quâ etiam possit subjicere sibi omnia.*

21. qui transformera notre corps ℣, tout vil & abject qu'il est, afin de le rendre conforme à son corps glorieux, par cette vertu efficace par laquelle il peut s'assujettir toutes choses.

℣. 21. *expl.* non pas en changeant sa substance ni sa figure, mais le rendant impassible, lumineux, agile & subtil ou penetrable.

CHAPITRE IV.

Il les excite à la joie spirituelle, à la modestie, à la priere & aux actions-de-graces. Il leur souhaite la paix de Dieu. Il les porte à toutes les choses louables & saintes. Il loue leurs liberalités envers lui, & finit par des salutations.

1. *Itaque, fratres mei carissimi, & desideratissimi gaudium meum, & corona mea, sic state in Domino, carissimi:*

2. *Evodiam rogo, & Syntychen deprecor idipsum sapere in Domino.*

3. *Etiam rogo & te, germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, & ceteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.*

4. *Gaudete in Domino semper: iterùm dico, gaudete.*

5. *Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus propè est.*

6. *Nihil soliciti sitis: sed in omni oratione, & obsecratione, cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.*

7. *Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, & intelligentias vestras, in Christo Jesu.*

8. *De cetero, fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitate.*

9. *Quæ & didicistis, & accepistis, & audistis, & vidistis in me, hæc agite: & Deus pacis erit vobiscum.*

10. *Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut & sentiebatis: occupati autem eratis.*

11. *Non quasi propter penuriam dico: ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.*

12. *Scio & humiliari, scio & abundare: (ubi-*

1. C'Est pourquoi, mes très-chers & très-aimés freres, qui êtes ma joie & ma couronne ℣, continuez, mes bien-aimés, & demeurez fermes dans le Seigneur ℣.

2. Je conjure Evodie, & je conjure Syntyche ℣ de s'unir dans les mêmes sentimens en *notre* Seigneur.

3. Je vous prie aussi, vous qui avez été le fidelle compagnon ℣ *de mes travaux*, d'assister celles qui ont travaillé avec moi dans *l'établissement de* l'Evangile ℣, avec Clement ℣ & les autres qui m'ont aidé dans mon ministere, dont les noms sont écrits au livre de vie ℣ ¶.

4. ‡ Réjouissez-vous sans cesse en *notre* Seigneur ℣, je le dis encore une fois, réjouissez-vous. ‡ POUR LE 3. DIM. DE L'AVENT.

5. Que votre modestie ℣ soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche ℣.

6. Ne vous inquietez de rien ℣, mais en quelque état que vous soyez, présentez à Dieu vos demandes par des supplications & des prieres accompagnées d'actions-de-graces.

7. Et que la paix ℣ de Dieu qui surpasse toutes pensées ℣, garde vos cœurs & vos esprits en JESUS-CHRIST ℣ ¶:

8. Enfin, mes freres, que tout ce qui est veritable & sincere, tout ce qui est honnête, tout ce qui est juste, tout ce qui est saint ℣, tout ce qui vous peut rendre aimables, tout ce qui est d'édification & de bonne odeur, tout ce qui est vertueux, & tout ce qui est louable dans le reglement des mœurs, soit l'entretien de vos pensées.

9. Pratiquez ce que vous avez appris & reçû de moi, ce que vous avez oui dire de moi, & ce que vous avez vû en moi ℣; & le Dieu de paix ℣ sera avec vous.

10. Au reste, j'ai reçû une grande joie en *notre* Seigneur, de ce qu'enfin vous avez renouvellé ℣ les sentimens que vous aviez pour moi; non que vous ne les eussiez toûjours *dans le cœur*, mais vous n'aviez pas d'occasion *de les faire paroître* ℣.

11. Ce n'est pas la vûe de mon besoin qui me fait parler de la sorte; car j'ai appris à me contenter de l'état où je me trouve.

12. Je sai vivre pauvrement ℣: je sai vivre dans l'abondan-

℣. 1. *expl.* qui m'êtes un sujet de joie à cause de votre foi & de votre excellente pieté, & mon unique consolation au milieu de mes travaux. *Et ma couronne*, c'est-à-dire, tout l'ornement de mon apostolat; *ou-bien*, qui serez un jour le sujet de la récompense & de la couronne de gloire que j'attends.

Ibid. *expl.* dans la puteté de sa foi & de sa doctrine, étant tous unis à lui par la charité, moyennant sa grace.

℣. 2. *expl.* On croit que c'étoient deux veuves de la ville de Philippes, chargées du soin d'instruire les femmes & les filles, qui pouvoient avoir eu quelque different au sujet des disputes touchant les ceremonies legales, qui partageoient les sentimens des fidelles.

℣. 3. *expl.* Les deux mots Grec γνήσιε σύζυγε, ont reçû diverses interpretations. L'auteur du Commentaire sur *l'Epitre aux Romains lib.* 1. *cap.* 1. traduit: *ma chere compagne*, & dit que quelques uns avoient conclu que saint Paul étoit marié: mais Theodoret n'est pas de ce sentiment. La version Arabe a pris le mot de σύζυγε, pour un nom propre d'homme, & a lû: *O mon cher*, ou *sincere & fidelle ami Syzyga*, mais les versions Syriaque & Etiopique traduisent: *mon cher frere, mon cher compagnon*; & selon ce sens on a crû que ces paroles s'adressoient à Epaphrodite, qui devoit être le porteur & peut-être le lecteur de cette lettre, auquel en effet elles paroissent très-bien convenir. Le mot grec σύζυγε, signifie une personne qui est jointe à une autre sous le même joug. Saint Chrysostome & plusieurs autres Peres prétendent que cela s'adresse à quelqu'un des disciples de l'Apôtre qu'il avoit laissé à Philippes.

Ibid. *expl.* Celles dont il vient de parler, ou d'autres, qui étoient de saintes veuves qui avoient la charge de l'instruction des femmes & des filles. Saint Paul desire qu'il travaille à les reconcilier ensemble, ou qu'il les assiste dans leurs besoins.

Ibid. *expl.* On croit ordinairement que c'est celui qui succeda à saint Pierre dans le Siege de Rome après saint Lin & saint Clet.

Ibid. *expl.* qui sont du nombre des prédestinés, comme j'ai grand sujet de le croire. *Le livre de vie*, c'est la connoissance que Dieu a de ceux qu'il a prédestinés à la vie éternelle.

℣. 4. *expl.* Ne vous laissez jamais abattre de tristesse, pour quelque sujet d'affliction que vous ayez; mais maintenez vous toûjours dans cette sainte joie que l'Esprit de Dieu produit dans les cœurs des fidelles.

℣. 5. *autr.* moderation & votre douceur.

Ibid. *expl.* L'Apôtre veut par là les consoler dans la pensée que le jour du jugement, qui les récompensera de leurs travaux, n'est pas éloigné; ou que le Seigneur est proche d'eux pour les secourir.

℣. 6. *expl.* pour les choses de cette vie; mais au-lieu de vous embarrasser l'esprit de soins superflus, contentez-vous de recourir à Dieu dans tous vos besoins.

℣. 7 *Grec.* & la paix.... gardera.

Ibid. *lettr.* tout sentiment, dans le Grec c'est le même mot d'où dérive celui qui est traduit ci-après par la Vulgate, par *vos intelligences*, ou *vos esprits*.

Ibid. *expl.* que cette paix & cette tranquillité interieure que Dieu produit dans les cœurs des vrais fidelles, vous empêche de tomber dans la défiance & l'inquietude, en vous tenant attachés à Jesus Christ comme à l'unique objet de tous vos soins & de votre bonheur.

℣. 8. Grec. pur.

℣. 9. *expl.* C'est-à-dire, faites tout ce que je vous ai enseigné de vive voix & par ecrit, & imitez les exemples que je vous ai donnés.

Ibid. *expl.* qui aime la paix & qui la donne à ses fidelles, vous fera jouir d'une paix profonde, *ou*, vous aidera en toutes choses.

℣. 10. *expl.* C'est un reproche secret qu'il leur fait de ce qu'ils les avoient quittés ou laissé affoiblir.

Ibid. *lettr.* mais vous étiez occupés, *suppl.* à autre chose. On a suivi dans la version le sens du Grec qui est beaucoup plus clair.

℣. 12. *lettr.* être humilié. *Expl.* avec patience & sans abbatement, *& dans l'abondance*, avec moderation & sans m'élever.

Digitized by Google

ce. Ayant éprouvé de tout, je suis fait à tout, au bon traitement & à la faim, à l'abondance & à l'indigence.

13. Je puis tout en celui qui me fortifie ℣.

14. Vous avez bien fait neanmoins de prendre part à l'affliction où je suis ℣.

15. Or vous savez, *mes freres* de Philippes, qu'après avoir commencé à vous prêcher l'Evangile, ayant depuis quitté la Macedoine, nulle autre Eglise ne m'a fait part de ses biens ℣, & que je n'ai rien reçû que de vous seuls;

16. qui m'avez envoyé deux fois à Thessalonique de quoi satisfaire à mes besoins.

17. Ce n'est pas que je desire vos dons, mais je desire le fruit *que vous en tirez* ℣, qui augmentera le compte *que Dieu tient* de vos bonnes œuvres.

18. Or j'ai maintenant tout ce que vous m'avez envoyé, & je suis dans l'abondance. Je suis rempli de vos biens que j'ai reçûs d'Epaphrodite, *comme* une *oblation d'*excellente odeur, comme une hostie que Dieu accepte volontiers, & qui lui est agreable ℣.

Rom. 12. 1. 19. Je souhaite que mon Dieu, selon les richesses de sa bonté, remplisse tous vos besoins ℣, & vous donne encore sa gloire par JESUS-CHRIST.

20. Gloire soit à Dieu notre Pere dans tous les siecles des siecles. Amen.

21. Saluez *de ma part* tous les saints en JESUS-CHRIST ℣.

22. Les freres qui sont avec moi vous saluent. Tous les saints vous saluent, mais principalement ceux qui sont dans la maison de Cesar ℣.

23. La grace de notre Seigneur JESUS-CHRIST soit avec votre esprit ℣. Amen.

que & in omnibus institutus sum) & satiari, & esurire, & abundare, & penuriam pati.

13. *Omnia possum in eo qui me confortat.*

14. *Verumtamen benè fecistis, communicantes tribulationi meæ.*

15. *Scitis autem & vos Philippenses, quòd in principio Evangelii, quando profectus sum à Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati & accepti, nisi vos soli:*

16. *quia & Thessalonicum semel & bis in usum mihi misistis.*

17. *Non quia quæro datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.*

18. *Habeo autem omnia, & abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.*

19. *Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum, secundùm divitias suas in gloria in Christo Jesu.*

20. *Deo autem & Patri nostro gloria in sæcula sæculorum. Amen.*

21. *Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.*

22. *Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maximè autem qui de Cæsaris domo sunt.*

23. *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.*

℣. 13. par la grace de Jesus-Christ.

℣. 14. *expl.* en soulageant par votre libéralité l'indigence où j'étois.

℣. 15. *lettr.* n'a communiqué avec moi en ce qui est de donner & de recevoir. *Voyez ce qu'il dit*, 2. *Cor. ch.* 11. *v.* 9.

℣. 17. *lettr.* mais je desire *que* le fruit *s'en augmente* sur votre compte.

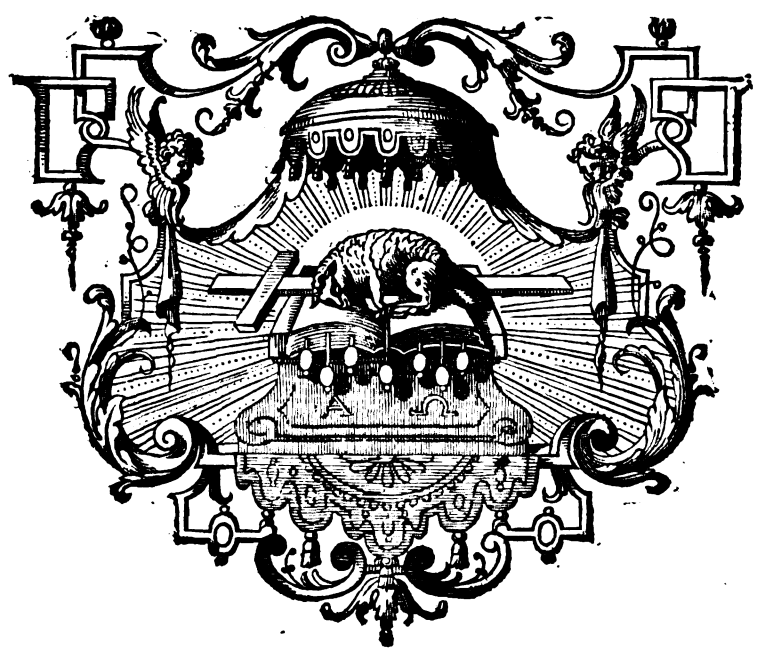
℣. 18. *expl.* Cela fait voir l'excellence, la sainteté & la valeur de l'aumône chrétienne devant Dieu.

℣. 19. *lettr.* tous vos desirs.

℣. 21. *expl.* tous les Chrétiens qui sont membres de Jesus-Christ & qui ont été sanctifiés par sa grace; *ou*, saluez-les en Jesus-Christ, *c'est-à-dire*, d'une affection spirituelle & toute chrétienne.

℣. 22. On a remarqué plus haut, *ch.* 1. *v.* 13. qu'il y en avoit plusieurs de convertis entre les Officiers de l'Empereur; ce qui a fait dire à saint Jerôme, que saint Paul avoit sû changer en une Eglise de Jesus-Christ le palais même de son persecuteur.

℣. 23. *Grec.* avec vous tous.



Digitized by Google